

特殊核物質の賃貸借に関する日本国  
政府とアメリカ合衆国政府を代表し  
て行動する合衆国原子力委員会との  
間の第二次協定

昭和三十二年 五月 八 日ワシントンで署名  
昭和三十二年 五月 一七日国会承認  
昭和三十二年 五月 二〇日承認の内閣決定  
昭和三十二年 五月 二〇日承認の通告  
昭和三十二年 五月 二〇日公布(条約第六号)  
昭和三十二年 五月 二〇日効力発生

日本国政府(以下「賃借者」という。)及びアメリカ  
合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会  
(以下「賃貸者」という。)は、千九百五十五年十一月  
十四日に署名された原子力の非軍事的利用に関する協  
力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の  
協定(将来改正され又はこれに代るものを含む。)に基  
く特殊核物質の賃貸借に関し、同協定に含まれるすべ  
ての条件、規定及び保証に従つて、次のとおり協定す

(条・十)

SECOND AGREEMENT OF LEASE OF  
SPECIAL NUCLEAR MATERIAL BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE UNITED STATES ATOMIC  
ENERGY COMMISSION ACTING ON BE-  
HALF OF THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

*Signed at Washington, May 8, 1957*  
*Approved by the diet, May 17, 1957*  
*Approval decided by the cabinet, May 20, 1957*  
*Notification of Approval, May 20, 1957*  
*Promulgated, May 20, 1957*  
*Entered into force, May 20, 1957*

The Government of Japan (hereinafter referred to as  
the "Lessee"), and the United States Atomic Energy Com-  
mission (hereinafter referred to as the "Lessor"), acting  
on behalf of the Government of the United States of  
America, with respect to the lease of special nuclear material  
pursuant to the Agreement for Cooperation between the  
Government of Japan and the Government of the United  
States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy,

る。

## 第一条

濃縮ウランの賃貸

A 賃貸者及び賃借者は、日本国茨城県那珂郡東海村日本原子力研究所に設置されるAMF原子力会社製の重水型研究用原子炉の操作における使用のため、十九・五パーセントから二十パーセントまでの間に濃縮したウランに含まれるU—二三五において四キログラムをこえない量の濃縮ウランであつて賃借者が雇用する契約者(以下「請負人」という。)がアメリカ合衆国において製造する燃料要素に含まれるものを、それぞれ、賃貸し、及び賃借することに同意する。ただし、この物質の四キログラムの最大限の活用を可能にすることが賃貸者の意図するところであるので、取り出された燃料要素の放射能が日本国内において減衰している間若しくは燃料要素が運送されている間も、又は相当の量の燃料要素がたまたま喪失され若しくは破壊された場合にも、原子炉の効果的かつ継続的な操作を可能にするため必要であると賃貸者が認める追加量を、賃借者の要請に基づき、

signed November 14, 1955, and as it may be amended or superseded, and subject to all of the terms, conditions, provisions, and guarantees contained therein, AGREE AS FOLLOWS:

## ARTICLE I

A. The Lessor agrees to lease to the Lessee and the Lessee agrees to lease from the Lessor, a quantity of enriched uranium not to exceed four (4) kilograms of contained U-235 in uranium enriched to nineteen and one-half per cent (19.5%) to twenty per cent (20%) to be contained in fuel elements to be prepared in the United States of America by a contractor engaged by the Lessee (hereinafter called the "Contractor"), for use in the operation of a heavy water research reactor manufactured by AMF Atomic, Inc., to be located at the Japan Atomic Energy Research Institute, Tokai-mura, Naka-gun, Ibaragi-ken, Japan, plus, upon request from the Lessee, such additional quantity as, in the opinion of the Lessor, is necessary to permit the effective and continuous operation of the reactor while replaced fuel elements are radioactively cooling in Japan or while fuel elements are in transit, or in the case where any significant amounts of fuel elements are accidentally lost or destroyed,

これに加えるものとする。前記の濃縮度についての規格は、原子炉のためのフィッシャーン・チェーンにおける使用のため賃借者に賃貸されるウランの濃縮度には必ずしも適用されるものでないこと及び両当事者は、そのウランの同位元素U—二三五についての濃縮度に関し随時合意することができることが了解される。

B 両当事者は、この協定の条件に従い、引渡の日、引き渡される量及び濃縮ウランの賃貸者への返還の日程について、書簡の交換により随時合意することができる。

C 両当事者は、前記の燃料要素に関し、その燃料要素の使用の結果その中で生産されるすべての物質について賃貸者が所有権を有すること及びその物質がこの協定の規定に従うべきことを合意する。

## 第二条

A 賃借者との協議の後賃貸者及び請負人が合意する日程に従い、賃貸者は、六弗化ウランを請負人に提供するものとする。請負人に対するその提供は、賃貸者の施設において行われ、かつ、賃貸者が請負人について要求する料金及び条件(その物質を受領し、

it being the intent of the Lessor to make possible the maximum usefulness of the four (4) kilograms of said material. It is understood that the above enrichment specifications shall not necessarily apply to the enrichment of the uranium leased to the Lessee for use in fission chambers for the reactor, and that the Parties may agree, from time to time, as to the enrichment in the isotope U-235 of such uranium.

B. The Parties may, subject to the terms of this Agreement, from time to time, by means of exchange of letters, agree as to the date of transfer, quantities to be transferred and schedule of return of such material to the Lessor.

C. The Parties agree with regard to such fuel elements that the Lessor shall own all materials produced therein as a result of the use of such fuel elements, which materials shall be subject to the provisions of this Agreement.

## ARTICLE II

A. The Lessor shall make available to the Contractor uranium hexafluoride in accordance with a schedule which may be agreed upon by the Lessor and the Contractor after consultation with the Lessee. Such transfers to the Contractor shall be made at a facility of the Lessor and shall

請負人に  
対する濃  
縮ウラン  
の提供条  
件

かつ、アメリカ合衆国において製造作業を行うために必要な許可を含む。)に従わなければならない。

**B**

この協定の適用上、請負人が製造するそれぞれの燃料要素に含まれるウランの同位元素U—二三五についての濃縮度は、Cに規定する場合のほか、請負人がその燃料要素の製造のため賃貸者から受領したウランの濃縮度とする。それぞれの燃料要素に含まれる濃縮ウランの量は、請負人が決定し、かつ、賃貸者が適当と認める審査又は分析の後同意するものとする。賃貸者は、請負人に対し、それぞれの燃料要素を確認すること並びに各燃料要素に含まれる濃縮ウランの量及び、Cに定める手続が執られない限り、同位元素の含量についての請負人の決定の証明書を賃貸者に提出することを要求するものとする。

**C**

賃貸者が請負人と適当な取極を行つた後要請するときは、各燃料要素に含まれる同位元素U—二三五についての濃縮度は、賃貸者及び賃貸者が別段の合意をしない限り、次の機関のいずれかが決定するこ

be subject to such terms, charges and conditions, including licenses necessary to receive such material and to perform such work in the United States of America, as are required of the Contractor by the Lessor.

B. Except as provided in C below, the enrichment in the isotope U-235 of the uranium contained in each fuel element prepared by the Contractor shall, for the purposes of this Agreement, be the enrichment of the uranium which the Contractor received from the Lessor for the fabrication of the fuel element. The quantity of enriched uranium contained in each fuel element shall be as determined by the Contractor and concurred in by the Lessor after any review or analysis which the Lessor deems appropriate. The Lessee shall require the Contractor to identify each fuel element and to provide the Lessor with a certification of the Contractor's determination of the quantity of enriched uranium in each such fuel element and, unless the procedure set forth in C below is followed, the isotopic content thereof.

C. If the Lessee, after making appropriate arrangements with the Contractor, so requests, the enrichment in the isotope U-235 contained in each fuel element may be determined by one of the following organizations, unless

とができる。

(1) テネシー州オーク・リッジのオーク・リッジ国立研究所及びケンタッキー州パドワカの原子力施設を操作するユニオン・カーバイド原子核会社

(2) オハイオ州ポーツマスの原子力施設を操作するグッドイヤー原子力会社

(3) ワシントン州ハンフォードの原子力施設を操作するジェネラル・エレクトリック会社

(4) イリノイ州レモントのアルゴンヌ国立研究所を操作するシカゴ大学

両当事者は、請負人が燃料要素を製造する過程において前記のいずれかの分析者によるアメリカ合衆国における分析のため試料を取り出す時点について合意するものとする。分析の費用は、賃借者が負担するものとする。

#### D

原子炉のための燃料要素の請負人による製造並びにその燃料要素に含まれるウランの量及び同位元素U—二三五についての濃縮度の確定が完了したときは、賃借者は、賃借者が賃借者との協議の後指定するアメリカ合衆国内の積出港に賃借者のすべての許可要件に従つてその燃料要素を送付する契約者を取りきめるものとする。両当事者が別段の予告期間に

otherwise agreed by the Lessor and Lessee.

(1) Union Carbide Nuclear Company, which operates Oak Ridge National Laboratory at Oak Ridge, Tennessee, and the Atomic Energy Installation at Paducah, Kentucky.

(2) Goodyear Atomic Corporation, which operates the Atomic Energy Installation at Portsmouth, Ohio.

(3) General Electric Company, which operates the Atomic Energy Installation at Hanford, Washington.

(4) University of Chicago, which operates the Argonne National Laboratory at Lemont, Illinois.

The Parties shall agree upon a point in the process of preparation of the fuel elements by the Contractor at which samples will be taken for analysis in the United States of America by one of the above analysts. The cost of such analysis shall be borne by the Lessee.

#### D.

Upon completion of the preparation of the fuel elements for the reactor by the Contractor and the establishment of the quantity and enrichment in the isotope U-235 of uranium contained in such fuel elements, the Lessee shall arrange for a contractor, subject to all license requirements of the Lessor, to deliver such fuel elements to a port of embarkation in the United States of America to be designated

(条・十)

ついで合意しない限り、賃借者は、その燃料要素を輸出することを希望する日に先だち少くとも三十日の予告を賃貸者に与えるものとする。賃貸者は、その指定港におけるその燃料要素の賃借者への引渡及び輸出を実施するため必要な措置を執るものとする。輸送の費用（容器の費用並びにその燃料要素の請負人から賃借者に至るまでの国内における及び海外への輸送に必要な荷造の費用を含む。）及びその燃料要素の保管費並びに賃借者への送付に関連する物理的な取扱に関するすべての手配については、賃借者が責任を負い、賃貸者は責任を負わない。

E 燃料要素に含まれる濃縮ウランの輸出地における賃借者による受領は、適当な受領証によつて証明されるものとする。賃借者は、その後は、前記の協力のための協定の規定に基づくその濃縮ウランの保全について、健康及び安全の危険に対する保護措置について、並びに同濃縮ウランのあらゆる喪失及び破壊（原因のいかんを問わない。）について、全責任を負うものとする。

### 第三条

by the Lessor after consultation with the Lessee. The Lessee shall give the Lessor at least thirty (30) days notice prior to the date the Lessee wishes to export such fuel elements unless the Parties agree upon another notice period. The Lessor shall perform those actions necessary to effect transfer and export of such fuel elements to the Lessee at such designated port. Costs of shipping, including cost of containers and necessary packaging for domestic and overseas shipment of such fuel elements from the Contractor to the Lessee and any costs of storing such fuel elements, as well as all arrangements for physical handling in connection with delivery to the Lessee, shall be the responsibility of the Lessee and not the Lessor.

E. Acceptance by the Lessee at the point of export of the enriched uranium contained in the fuel elements shall be evidenced by appropriate receipt; thereafter the Lessee shall assume full responsibility for safekeeping of such enriched uranium in accordance with the provisions of the aforesaid Agreement for Cooperation, for safeguarding against hazards to health and safety and for all loss or destruction of such enriched uranium, however caused.

### ARTICLE III

賃借者は、照射を受けた燃料要素を、放射能が適当に減衰した後、かつ、賃貸者が受諾する健康及び安全の危険に対する適当な保護措置に従つて、賃貸者及び賃借者が第一条Bの規定に基き合意する日程により、賃貸者が賃借者との協議の後指定するアメリカ合衆国内の到着港において自己の負担で引き渡すものとする。この場合、賃貸者は、その燃料要素の輸入のために必要な措置を執るものとする。その後、賃借者は、両当事者が別段の合意をしない限り、自己の負担で、その燃料要素を賃貸者が指定する再処理施設又は他の施設に輸送する契約者を取りきめるものとする。賃貸者は、次条A(2)(b)に定めるところに従い、その燃料要素の再処理の費用がその燃料要素に含まれる回収することができるとする特殊核物質の価額をこえると賃貸者が決定し、かつ、賃貸者及び賃借者がその燃料要素を再処理しないことに合意するときは、その燃料要素を貯蔵のため又は他の適当な処分のため受領するものとする。賃貸者は、再処理のためその燃料要素を受領し(次条A(2)(b)に定める場合を除く)、又は賃借者と適当な金銭的決済を行うものとする。ただし、賃貸者が認める他の施設を利用することができるので賃貸者がその燃料要素を自己の施設における再処理のためには受領しないと決定するときは、賃借者は、自己の負担で、そ

(参・十)

After appropriate radioactive cooling, and under appropriate safeguards against hazards to health and safety, acceptable to the Lessor, the Lessee, at its expense, shall deliver at a port of entry in the United States of America to be designated by the Lessor, after consultation with the Lessee, irradiated fuel elements in accordance with a schedule which may be agreed upon by the Lessor and the Lessee in accordance with Article IB. The Lessor shall thereupon perform those actions necessary for the import of such fuel elements. Thereafter, the Lessee shall, unless otherwise agreed upon by the Parties, arrange at its expense for a contractor to transport such fuel elements to the reprocessing facilities or other facilities designated by the Lessor. If the Lessor determines as provided in Article IV A (2) (b) that the cost of reprocessing the fuel elements exceeds the value of recoverable special nuclear material therein, and the Lessor and the Lessee agree not to reprocess such fuel elements, the Lessor shall receive the fuel elements for storage or other appropriate disposition. The Lessor shall receive such fuel elements for reprocessing except as provided in Article IV A (2) (b), or make appropriate financial settlement with the Lessee; but if the Lessor determines not to accept such fuel elements for reprocessing

の燃料要素を前記の他の施設で賃貸者の仕様に合致するプルトニウム金属及び六弗化ウランに又は合意される他の形状に再処理するよう手配するものとする。その燃料要素を再処理のため送付し、又は受領する賃貸者の契約者は、賃貸者がその契約者について要求する料金及び条件（その物質を受領し、かつ、アメリカ合衆国において再処理作業を行うために必要な許可を含む）に従わなければならない。

#### 第四条

A 賃借者は、請負人が製造する燃料要素に含まれる濃縮ウランの賃借に対し、次に定める料金を次に定める時に合衆国通貨で賃貸者に支払うものとする。

- (1) この協定に基いて賃借される濃縮ウランであつて請負人が製造したそれぞれの燃料要素に含まれるものにつき、引渡の時における濃縮度を基礎として計算した濃縮ウランの価額の年率四パーセントの使用料。その使用料は、それぞれの燃料要素が賃借者に引き渡された日から、(4)に定める場合

at its own facilities, other facilities acceptable to the Lessor being available, the Lessee, at its own expense, shall arrange for reprocessing of such fuel elements at such other facilities, into plutonium metal and uranium hexafluoride meeting Lessor's specifications or such other form as may be agreed upon. Any contractor of the Lessee forwarding or accepting for reprocessing such fuel elements shall be subject to such terms, charges and conditions, including licenses necessary to receive such material and to perform such work in the United States of America as required of such contractor by the Lessor.

#### ARTICLE IV

A. For the lease of enriched uranium contained in fuel elements prepared by the Contractor, the Lessee shall pay to the Lessor, in United States currency, a sum equal to the charges set forth herein at the time or times indicated:

- (1) A use, charge for the enriched uranium leased hereunder and contained in each fuel element prepared by the Contractor at the rate of four per cent (4%) per annum of the value of the enriched uranium computed on the basis of the enrichment at the time of transfer, beginning with the date

濃縮ウランの賃借料の支払



のほか、賃貸者が再処理のため受領する物質については、賃貸者が当該燃料要素を賃貸者の仕様に合致するプルトニウム金属及び六弗化ウラン<sup>よう</sup>に若しくは合意される他の形状に再処理した日又は賃貸者が当該再処理のため妥当な期間であると決定する期間が満了した時のいずれか早い時までのも、賃貸者の施設以外の施設において再処理される返還された燃料要素については、それぞれの燃料要素が再処理のためその施設に送付された日までのもとする。

(2) 次に掲げる価額の差に等しい消耗及び濃縮度低下補償の料金

(a) 各燃料要素に最初に含まれ、かつ、この協定に基いて賃借される濃縮ウランの量及び同位元素U—二三五についての濃縮度から決定される価額

(b) 賃貸者の再処理施設又は認められた再処理施設に送付された当該燃料要素から回収することがでる特殊核物質の量及び濃縮度から決定さ

(条・十)

each fuel element is transferred to the Lessee and, except as provided in A (4) of this Article, in the case of material accepted by the Lessor for reprocessing, ending upon the date each such fuel element has been reprocessed by the Lessor into plutonium metal and uranium hexafluoride, meeting Lessor's specifications or such other form as may be agreed upon, or upon the expiration of that period which the Lessor determines to be normal period for such reprocessing, whichever is earlier, or, in the case of returned fuel elements to be reprocessed at facilities other than the Lessor's, upon the date each such fuel element is delivered to such facility for reprocessing.

(2) A consumption and depletion charge equivalent to the difference between

(a) the value of the enriched uranium initially contained in each fuel element leased hereunder as determined from its quantity and enrichment in the isotope U-235, and

(b) the value of the special nuclear material as determined from its quantity and enrichment, recoverable from such fuel elements delivered

れる価額。返還された燃料要素から回収することができると特殊核物質の量及び濃縮度は、賃貸者に送付された燃料要素については賃貸者が、認められた再処理施設に送付された燃料要素については賃貸者の同意を得て同施設が、決定する。ただし、賃借者の要請があるときは、照射を受けた各燃料要素から回収することができると後者の場合の特殊核物質の量は、賃貸者による分析によつて、又は賃貸者及び賃借者が合意する他の方法によつて決定するものとする。その分析の費用は、賃借者が負担するものとする。

賃貸者が、操作記録に基き、再処理の費用がその燃料要素から回収することができると特殊核物質の価額をこえると決定し、かつ、賃貸者及び賃借者がその燃料要素を再処理しないことに合意するときは、その燃料要素に含まれる物質

to the Lessor's reprocessing facility, or an acceptable reprocessing facility, as the case may be. The quantity and enrichment of the special nuclear material recoverable from returned fuel elements delivered to the Lessor shall be determined by the Lessor in the case of fuel elements delivered to the Lessor, or by the acceptable reprocessing facility, with concurrence of the Lessor in the case of fuel elements delivered thereto; provided that, if the Lessee so requests, the quantity of the special nuclear material in the latter case recoverable from each irradiated fuel elements shall be determined through analysis by the Lessor or by such other means as may be agreed by the Lessor and the Lessee. The cost of such analysis shall be borne by the Lessee.

If the Lessor determines, on the basis of the operating records, that the cost of reprocessing exceeds the value of the special nuclear material recoverable from such fuel elements, and the Lessor and the Lessee agree not to

による債権は、認められない。

(3) 賃借者がこの協定に基き賃借した濃縮ウランを含むいずれかの燃料要素を、その喪失、盗難、又は完全な破壊のため、賃借者の再処理施設又は認められた施設に返還することができないと両当事者が決定したときは、賃借者は、その後三十日以内に、(2)(a)に定める価額を支払うものとする。

(4) (3)に定める決定が行われた時に、その決定に係る燃料要素に関する使用料は、終了する。賃借者が(2)(b)の最後の文に定める決定を行う場合には、使用料は、その決定に係る燃料要素が前条に定めるところに従つて賃借者により指定された施設に送付された時に終了する。

(5) 再処理のため賃借者に返還され、かつ、賃借者により再処理された燃料要素に関しては、その燃料要素を再処理するための賃借者の料金に等しい

reprocess such fuel elements, then no credit shall be allowed for such material in such fuel elements.

(3) Whenever the Parties determine that the Lessee is unable to return to the Lessor's reprocessing facility, or an acceptable facility, as the case may be, any fuel elements containing enriched uranium leased hereunder because of loss, theft, or total destruction thereof, the Lessee shall pay within thirty (30) days thereafter the value set forth in A (2) (a) of this Article.

(4) When a determination as provided in A (3) of this Article is made, the use charge with regard to the fuel elements involved in such a determination shall end. If the Lessor makes a determination as provided in the last sentence of A (2) (b) of this Article, the use charge shall end when the fuel elements involved in such a determination are delivered to the facility designated by the Lessor as provided in Article III.

(5) With regard to fuel elements returned to the Lessor for reprocessing and reprocessed by the Lessor, a reprocessing charge equal to the Lessor's charges

## 再処理料

**B** この条の規定の適用上、賃借者に引き渡されるそれぞれの燃料要素に含まれる濃縮ウランの価額は、賃貸者が設定した各種の濃縮度の同位元素U—二三五を含むウランの価額の表であつて当該燃料要素が賃借者に引き渡された時に実施されていたものに従つて決定されるものとする。賃貸者の再処理工場又は認められた再処理施設に返還されたそれぞれの燃料要素から回収することができる濃縮ウランの価額は、当該燃料要素が賃借者に引き渡された時にそれに含まれていた濃縮ウランに適用された価額の表に従つて決定されるものとする。引き渡された燃料要素に含まれるウランの濃縮度又は返還された燃料要素から回収することができるウランの濃縮度が、価額の表中の二の連続した濃縮度の間にあるときは、当該濃縮度に対する価額は、それらの二の濃縮度の間の直線内挿法によつて決定されるものとする。賃借者に返還された燃料要素から回収することができるプルトニウムの価額は、その物質について賃貸者が設定する燃料としての価額で、プルトニウムを含むそれぞれの燃料要素が賃貸者の再処理施設又は認められた施設に送付される時に実施されているものとする。

for reprocessing such fuel elements.

**B.** For the purposes of this Article, the value of the enriched uranium contained in each fuel element transferred to the Lessee shall be determined in accordance with the schedule of values of uranium of various enrichments in the isotope U-235 established by the Lessor and in effect at the time each such fuel element is transferred to the Lessee. The value of the enriched uranium recoverable from each fuel element returned to the Lessor's reprocessing plant or an acceptable reprocessing facility, as the case may be, shall be determined in accordance with the schedule of values which was applied to the enriched uranium contained in each such fuel element when it was transferred to the Lessee. Where the enrichment of the uranium contained in the fuel element transferred or recoverable from the fuel element returned falls between two successive enrichments on such schedule, the value for the specific enrichment shall be determined by linear interpolation between them. The value of the plutonium recoverable from fuel elements returned to the Lessor shall be the value as fuel established by the Lessor for such material and in effect at the time each such fuel element containing plutonium is delivered to the Lessor's reprocessing facility or an accept-

C この協定に基づく料金は、次のとおり支払われるものとする。

- (1) 使用料は、年払いとする。
- (2) 消耗及び濃縮度低下補償の料金は、返還された燃料要素から回収することができるプルトニウムの量並びに返還された燃料要素から回収することができるウランの量及び濃縮度の決定に基づいて発出される請求書を賃借者が受領した後三十日以内に支払われるものとする。
- (3) A (3)の規定に基づく料金は、A (3)に定めるところに従つて支払われるものとする。
- (4) 再処理料は、賃借者がその料金の請求書を賃借者から受領した後三十日以内に支払われるものとする。

## 第五条

賃借者は、この協定に基づいて賃借する燃料要素に含まれる濃縮ウラン又はその燃料要素の中で生産される他の物質の生産、製造、所有、賃借又は占有及び使用から生ずる原因のいかなを問わないすべての責任（第三者に対する責任を含む。）について、その濃縮ウランが賃借者から賃借者に引き渡された後は、アメリカ合

able facility, as the case may be.

C. The charges hereunder shall be payable as follows:

- (1) The use charge shall be paid on an annual basis.
- (2) The consumption and depletion charges shall be paid within thirty (30) days after the Lessee's receipt of a bill to be issued upon determination of the quantity of plutonium and the quantity and enrichment of uranium recoverable from returned fuel elements.
- (3) The charge due under A (3) hereof shall be payable as provided therein.
- (4) The reprocessing charges shall be paid within thirty (30) days after the Lessee's receipt of a bill for such charges from the Lessor.

## ARTICLE V

The Lessee shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America and the Lessor against any and all liabilities (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production, preparation, ownership, lease, or the possession and use of the enriched uranium contained in fuel elements leased

衆国政府及び賃貸者に対しその責任を免かれさせ、かつ、損害を与えないようにするものとする。燃料要素がアメリカ合衆国に返還され、かつ、第三条に定めるところに従つて輸入されたときは、この条の第一文の規定は、その燃料要素に関してアメリカ合衆国において前記の原因から生ずるすべての障害、喪失又は損害についてのアメリカ合衆国又は賃貸者の責任に対しては、適用されない。

## 第六条

アメリカ合衆国議会の議員若しくは準州代表又は同国の属領代表は、同国の法律に従い、この協定のいかなる部分にも、また、それから生ずるいかなる利益にも関与し又は参加することができないものと了解される。

## 第七条

この協定の適用上、「燃料要素」は、燃料棒、燃料板及びフィッション・チェーンバーを含む。

## 第八条

hereunder, or other materials produced therein, after transfer of such enriched uranium by the Lessor to the Lessee. After fuel elements are returned to the United States of America and imported as provided in Article III, the provisions of the preceding sentence shall not be applicable to liabilities of the United States of America or the Lessor for any injury, loss, or damage which may occur from the above causes in the United States of America with regard to such fuel elements.

## ARTICLE VI

It is understood that, in accordance with the laws of the Government of the United States of America, no Member of or Delegate to the Congress of the United States of America, or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Agreement or any benefit that may arise therefrom.

## ARTICLE VII

For the purposes of this Agreement, the term "fuel element" includes rods, plates and fission chambers.

## ARTICLE VIII

この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認したことを通知する賃借者の公文を賃借者が受領した日に効力を生じ、千九百五十五年十一月十四日に署名された原子力の非軍事的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（将来改正され又はこれに代るものを含む）の期間が満了し、又は同協定が廃棄されるまで効力を存続する。

以上の証拠として、この協定の当事者は、正当な権限によりこの協定に署名させた。

千九百五十七年五月八日にワシントンで、日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

下田武三

アメリカ合衆国政府を代表して行動する合衆国原子力委員会のために

ジョン・A・ホール

アメリカ合衆国 特殊核物質の賃貸借に関する合衆国原子力委員会との間の第二次協定

(参・十)

On the date of receipt by the Lessor of a letter from the Lessee stating that Japan has approved this Agreement in accordance with its legal procedures, this Agreement shall enter into force and shall remain in force until the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed November 14, 1955, and as it may be amended or superseded, expires or is terminated.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, in the Japanese and English languages, this eighth day of May, 1957.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN

Takezo Shimoda

FOR THE UNITED STATES ATOMIC  
ENERGY COMMISSION ACTING ON  
BEHALF OF THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA